

THE NORTHWEST LINGVIST



Volume 25 No.1, Winter 2011

INSIDE THIS ISSUE

- 3 NOTIS and WITS Notes
- 3 Letter to the Editor
- 4 Letter from the NOTIS President
- 5 Letter from the WITS President
- 6 An Exploration of Language and Etymology
- 7 WITS Advocacy 2011
- 8 Meeting Our Members
- 9 WA Interpreters Face Two National Healthcare Interpreter Certifications
- 10 What is this List?
What is the Chinese SIG?
- 11 The ATA Webinar Series
- 12 The Research Route
- 14 New NOTIS Board Members
- 15-16 Events Calendar

The New Spanish Orthography

By Kathryn German

Keeping up with the changes of the Royal Spanish Academy is no easy task for Spanish translators. According to Salvador Gutiérrez Ordóñez, the new edition of the Orthography of the Royal Spanish Academy, published in December 2010 will attempt to be “reasoned and exhaustive, but simple and legible.” To this end, the language has been updated since the former edition published in 1999. These decisions were the result of a meeting of the 22 Spanish Academies held at the International Book Fair in Guadalajara, Mexico in November of 2010. The goal of this gathering was to simplify the language.

Some of these changes include:

- Eliminating the accent mark on the word “solo,” which formerly varied dependent on whether it functioned as an adverb or an adjective and also on “o” when it appears between two numerals.
- Eliminating accent marks on demonstrative adjectives when replacing a noun: i.e. “este, esta, estos, estas,” etc.
- Eliminating accent marks from monosyllabic words with diphthongs even though many will continue to have differing regional pronunciations. For example, the word “guión” will now be written as “guion,” “hui” and “hui,” “truhán” and “truhan,” etc.

- Each letter of the alphabet will now have one common name. These new recommended names are: letter “y,” for example, will be changed from “i griega” to “ye,” “v” will be “uve” and “w” will be “doble uve.” “b” will no longer be “be alta” or “be grande,” but simply “b.” The letters “ch” and “ll” will no longer be considered separate parts of the alphabet.

- The prefix “ex” should be written attached to the word it modifies (“exministro” instead of “ex ministro”; “exnovio” instead of “ex novio.”)

- Titles will appear in lower case, whether or not they are followed by a name. (“el rey Don Carlos” and not “el Rey Don Carlos.”)

- Words of Latin origin, when not accepted by the Royal Spanish Academy, should be written in italics. “*Casus belli*” thus should appear as “*casus belli*.”

- Some words that formally used the letter “q” will now be spelled with the letter “k” or “c.” For example: “Iraq” will become “Irak” “Quatar” will become “Catar” and “quórum” will become “cuórum”.

The first edition of the Orthography of the Royal Spanish Academy came out in 1741. For more information about the

Continues on page 4 ○○○

Northwest Translators and Interpreters Society

A chapter of the

American Translators AssociationOFFICERS

President	Faiza Sultan - faiza@translation4all.com
Vice-President	Kathryn German - translationskg@comcast.net
Treasurer	Ferdi Nadir - fenadir@yahoo.com
Secretary	Toby Tusukao Kawahigashi - ttkawah@comcast.net

COMMITTEES

Directory	Caitilin Walsh - webmistress@notisnet.org
Membership	Jonas Nicotra - membership@notisnet.org
Program	Louise Morehead Julie Wilchins - julie@wilchins.com
ATA Certification	Jean Leblon - (425)778-9889
Outreach	Katrin Rippel - krippel@menuintl.com Paul Natkin - greentree333@hotmail.com Mariam Anderson - mariamdk.anderson@gmail.com
Executive	Faiza Sultan, Kathryn German, Toby Kawahigashi, Ferdi Nadir, Jonas Nicotra
Nominating	Katrin Rippel and Jonas Nicotra

SPECIAL INTEREST GROUPS

Medical SIG Committee	Louise Morehead
Chinese SIG	Michelle LeSourd michelle@c2etranslation.com

OFFICE MANAGER

Jonas Nicotra officemanager@notisnet.org

The Northwest Linguist is published in February, May, August, and November. Letters to the Editor, short articles of interest, and information for the calendar and other sections are invited. Please send submissions to Editor at translationskg@comcast.net. Submissions become the property of *The Northwest Linguist* and are subject to editing unless otherwise agreed in advance. Opinions expressed are those of the authors and do not necessarily represent the views of the Editor, the Society, or its Board.

Editor	Kathryn German - translationskg@comcast.net
Layout	Willoughby Ann Walshe
Production	Jonas Nicotra - officemanager@notisnet.org
Deadline next issue	April 15, 2011

NOTE: Subscriptions for non-members are \$12.00 a year. Send a check, payable to NOTIS, 1037 NE 65th Street, # 107, Seattle, WA 98115

NOTIS Membership Fees

Individual & Institutional	\$45.00 a year
Student (without directory listing)	\$15.00 a year
Corporate	\$75.00 a year

For membership information write to: NOTIS,
1037 NE 65th Street, #107, Seattle WA 98115 USA
or call: NOTIS Voice Mail (206) 701-9183.
Email: info@notisnet.org Website: www.notisnet.org

For information on the ATA contact
225 Reinekers Lane, Suite 590
Alexandria, VA 22314
Tel: (703) 683-6100 Fax: (703) 683-6122 Email: ata@atanet.org Website: www.atanet.org

WITS Board of Directors/ChairsOFFICERS

President:	Barbara Hua Robinson barbara@goAmcan.com
Vice President:	Milena Calderari-Waldron mvivianar@earthlink.net
Secretary:	Jesse Acosta, Secretary TOTRANZL8@aol.com
Treasurer:	Webmaestra Sheila Harrington Webmaster@witsnet.org, sheharr@aol.com
Board Member:	Kamal Abou-Zaki abouzakik@msn.com
Board Member:	Veronica Barber veronicabarber1@wavecable.com
Board Member:	Hernan Navas-Rivas hernannavasrivas@verizon.net
Board Member, Membership Committee:	Julia Davidov davidov619@comcast.net
Board Member, Advocacy Committee:	Milena Calderari-Waldron mvivianar@earthlink.net
Board Member, Programs Committee	Louise Morehead moreheadlouise@yahoo.fr
Board Member:	Viengkam (Pheng) Nix viengkham_nix@yahoo.com

COMMITTEE CHAIRS AND OFFICERS

Advocacy/Outreach Chair:	Kenneth Barger kennethbarger@q.com
Email Guru:	Diana Meredith dianameredith@gmail.com
Newsletter Editor:	Ellen Whiting ellenmwhiting@yahoo.com
Membership Chair:	Eugenia Munday grove98053@yahoo.com
Membership Co-Chair:	Milena Calderari-Waldron mvivianar@earthlink.net
Membership Co-Chair:	David Neathery davidneathery@hotmail.com

OFFICE MANAGER

Sam Mattix
laothailangsvcs@comcast.net

The Northwest Linguist is a quarterly publication published jointly by NOTIS and WITS.

For information on membership to WITS write to:
WITS, PO Box 1012,
Seattle, WA 98111-1012

WITS has a Web page which can be visited at www.witsnet.org.

NOTIS Notes

New Members

Avila, Maria Claudia	
Blaustein, Mark	
Diaz, Dimas	
Haji, Haji	English > Somali
House, Larysa	English \diamond Russian
Jeong, Ji-Seon	English > Korean
Kang, Amrik	English > Urdu
	English > Hindi
Kim, Dahl	English \diamond Korean
Lapaire, Sophie	
Roat, Cynthia	
Salmi, Jenni	English \diamond Finnish
Sampa, Saori	English > Japanese
Stock, Megan	English \diamond Portuguese

WITS Notes

New Members

Touba Both	Farsi
Monica Jeffries	Spanish
Huyen Martin	Vietnamese
Johannes Voogt	Portuguese, Spanish

Returning Members

(membership lapsed more than a year)

Amy Andrews	Spanish
Joseph Tein	Italian, Spanish
Christina Woelz	Spanish

Letter to the Editor

Laura Wideburg's comments on the continued importance of the Latin language in our civilization, though it long ceased to be a spoken language, are well taken. My four years of Latin in a European "Gymnasium" (high school) served me well as a rich source of English vocabulary when I came to the USA many years ago. Study of Latin also reduced spelling problems to a minimum.

Latin is not the only ancient language of lasting importance. It is joined by Hebrew, which surpasses it in one respect - it has seen its renaissance into a spoken language during the past century. Like Latin, Hebrew was the language of correspondence between students of Holy Scriptures since almost the beginning of the Common Era 2000 years ago. Having been largely replaced by Aramaic as spoken language in its home country of Judea, Hebrew retained its religious importance for Jews as the language of Holy Scriptures, as Latin did for Christendom.

During the early days of Jewish resettlement of Judea, starting with the 1880s, a concerted effort was made to

revive ancient Hebrew as the language that would bond the returnees from many countries of the Diaspora.

One man, Eliezer ben Yehuda, almost singlehandedly succeeded in this monumental task, starting with his own son, who was raised as the first child in two millennia with Hebrew as his first language. Today, with Israel in the forefront of computer research and development, Hebrew, besides being the native tongue of Israelis for nearly four generations, has acquired importance as a high-tech tool.

These days, when history is held in low regard by many, it is worthwhile to acquaint ourselves with some of its important, if not sensational, events.

Sincerely,

Albert Feldmann

Tel.: (206)525-5610 E-mail: aaf@oz.net

Letter from the NOTIS President

By Faiza Sultan

Happy New Year!

I hope everyone had a great holiday with family and friends!

The New Year is very special time for everyone. It is a time to unfold new horizons and touch new dreams!

NOTIS had its annual meeting on November 20th. We did not have a full house, but the members who did attend offered great suggestions and ideas. At the meeting, three respected candidates were voted on to serve on the Board of Directors: Mr. Paul Natkin, Ms. Julie Wilchins and Mrs. Mariam Anderson. We also lost two board members, Mr. Jamie Lucero and Mrs. Renee Palermo, who had finished their terms.

On December 11th, NOTIS and WITS held a Holiday party. The WITS program committee arranged everything. The party was a great chance to meet NOTIS and WITS members. We had nice music with colorful and delicious food brought by the members. I was very delighted to see Dr. Laura Wideburg, our past President, at the party.

I am also happy to start my two-year term as President of NOTIS. I am very lucky to have a great Board of Directors with which to work. They are full of energy, with great ideas about taking NOTIS the extra mile. They are dedicated to serving NOTIS and its members. We also have a newly nominated candidate who is willing to

...Spanish Orthography (Continued from page 1) ○○○

new changes in orthography, consult these websites (in Spanish):

http://www.elpais.com/articulo/cultura/i/griega/llamara/ye/elpepucul/20101105elpepucul_9/Tes

<http://www.semana.com/noticias-vida-moderna/conozca-cambios-nueva-ortografia-lengua-espanola/146858.aspx>

<http://lenguasmundo.suite101.net/article.cfm/la-eliminacion-de-las-letras-che-y-elle-del-abecedario-espanol>

help with *The Northwest Linguist* as a volunteer with the newsletter layout. Her name is Willoughby Ann Walshe, and she will be on the ballot for our next election.

I also discovered that our board members are talented! We have a professional singer, a dancer, a poet, a painter and a pianist. Our program committee is planning to offer many useful workshops and our new website will be completed soon.

Again, I wish you a great year full of hopes and dreams!



Pictures From the 2010 Holiday Party



Letter from the WITS President

By Barbara Robinson

Happy New Year!

For those who did not make it to the 2010 WITS/NOTIS Joint Holiday Party, you really missed out! Interpreters of all languages and cultures brought in delicious ethnic food dishes (yummy!). Live music entertainment by the Far Corner Quartet and prize drawings were also provided. Folks also brought in non-perishable food items for the local food bank. (See pictures in this issue.)

The year 2011 greeted us with some super-cold weather, starting on New Year's Day. During my days recovering from surgery at the end of last year, I had the chance to see one of my favorite documentaries, *March of the Penguins*. I watched again how the Emperor Penguins make multiple journeys between the ocean and their breeding grounds, while their partners hatch their chicks. My admiration goes out to the walkers, but even more so to the hatchers, who stand for days in extreme weather with ever-emptier stomachs. What do they do under the circumstances?

They get closer and closer to each other, shielding the group with their bodies, getting warmth from the proximity of others in their community. This is their survival technique.

Everyone knows that the current difficult economic times are not yet over. We face severe budget cuts this year from state agencies. The DSHS budget has been cut, court staff is on work furlough and businesses are cutting down on costs. It presents challenges to interpreters in all fields.

WITS will help our members pull through the hard times. We offer continuing education programs to keep your tools sharpened during slower periods. We advocate for our members and promote our profession to the public. Our board celebrated full term tenures of our Vice President Vania Haam and board member Eugenia Munday. We honored long-time committee chair Julie Bryan, and our immediate past President Kenny Barger. At the holiday party, I was very happy to introduce three new board members: Alicia Lanzner, Program Committee Chair for the last few years, Louise Morehead, new liaison between WITS and our sister organization NOTIS, and Pheng Nix, member at large.

On behalf of our board and committees, I welcome you to get involved, volunteer to be on a committee, become a board member, and attend our events. We need to learn from those penguins, sticking together even tighter in order to pull through tough times and get prepared for a brighter and more prosperous 2011.



wordswordswords.info: An Exploration of Language and Etymology

By Verla Viera

I'd like to invite members to stop by and visit my new blog, wordswordswords.info. I have a lifelong fascination with words and dialect. I grew up in the Midwest, but when we would visit my mother's relatives in Texas, I was always interested in the different words they used for items I knew by another name.

My obsession with etymology took hold in college, where I majored in Spanish and English. I took classes in linguistics and in the history of English. I also took French and Spanish—a total of about 20 to 25 credits—with a professor who knew ten languages and who had been on a Fulbright scholarship in Mexico studying Nahuatl (language of the Aztecs). Throughout the many courses I had with him, he always emphasized the history of Spanish, the derivation of words, and the connections (obvious and not so) among languages revealed by words we came across.

This interest in the history of language turned into a full-blown obsession in grad school, where I took a master's degree in Spanish with an emphasis in historical linguistics. Without knowing it, I had landed at one of the

best places in the country for this—the University of Wisconsin. Scholars were then in the midst of creating the *Dictionary of the Old Spanish Language*, compiled by digitizing a huge corpus of medieval manuscripts. Their use of computers to accomplish this was revolutionary at the time; they started in the early 1970s! From these scholars, I took courses in the history of Spanish, where we studied the process the language went through as it was transformed over time from Latin into its current manifestation.

I've been out of school for 20 years now, and few days have gone by that I didn't look up the meaning or etymology of some word. I'm thrilled that in this Smartphone age, I can have a full English dictionary, as well as a Spanish-English one, in my hand, purse or pocket at all times. I consult them many times a day.

I also like to write, so I recently decided to put my hand to a blog with a daily entry (more or less) about the history of a word or a musing about some aspect of

Continues on page 7 ○○○

...Two National Healthcare Certifications (Continued from page 9) ○○○

then, “national” movement. Thus the two national healthcare interpreter certification programs came into existence that we see today: 1) the NBCMI National Board of Certification for Medical Interpreters spearheaded by IMIA and LLS with its CMI, or Certified Medical Interpreter credential and QMI, or Qualified Medical Interpreter, credential and 2) the CCHI Certification Commission for Healthcare Interpreting spearheaded by NCIHC with its CHI, or Certified Healthcare Interpreter credential and AHI, or Associate Healthcare Interpreter, credential. Unlike the court interpreting exam, these national certifications are managed by their two national entities. This makes legislating and disciplining interpreters very difficult. Also, having two competing national credentials will probably give rise to some interesting marketing maneuvering.

In the end, interpreters now face two expensive competing national healthcare interpreter certifications (about \$1300 between exam fees and prerequisites) espousing a code of ethics that precludes them from working anywhere else but the healthcare field, even though it allows them to work nationwide, provided they join one of the remote interpreting language companies. Should WA interpreters get these credentials? Do they have to? For the moment, WA interpreters can still get their healthcare interpreter credential for the extremely affordable price of \$75, allowing them to work pretty much anywhere within WA State. They must also be extremely careful, since DSHS Certified/Authorized Medical interpreters indulging in patient advocacy and/or cultural brokerage face decertification proceedings pursuant to WAC 388-03-170/6. If we all prevail in forcing DSHS to improve and enhance its existing interpreter certification program, we here in WA can still rightfully claim to be the national pioneers in language access and may never need these two expensive competing national credentials.

WITS Advocacy 2011

By Kenneth Barger, WITS Advocacy Chair

The WITS Advocacy Committee held its first meeting of 2011 on January 16, with an eye to creating a plan for the year. We welcomed new committee members Nancy Leveson and Christina Woelz. Also in attendance were WITS President Barbara Robinson, WITS Board Member Milena Calderari-Waldron, and this humble reporter.

The gentle reader no doubt knows that our profession is going through changes. Times are turbulent for practically everyone, and we are no exception. Part of our committee's challenge is to prioritize issues and choose which ones to tackle first.

One of our ongoing efforts is to promote the use of properly credentialed interpreters. This year we plan to inform attorneys of the existence and importance of the court interpreter credentials now available in Washington State by means of articles submitted to bar journals. In addition, we intend to bring this information to the attention of police departments, who often need competent interpreters on short notice.

We also discussed at length issues related to medical interpreters. As it stands now, the DSHS medical interpreting program is set to be cut in its entirety as of March 1. WITS Advocacy has expressed its opposition to the elimination of this program in letters to Governor Gregoire and all Washington State legislators.

The work group convened by Governor Gregoire and consisting of people from DSHS and the Office of Financial Management has issued its recommendations in this regard. One such recommendation is to no longer offer DSHS medical interpreter certification, relying instead on the two competing national certification efforts that are in the works. Another is to move to about 80% remote interpreting (OPI and VRI), among other proposals. We have concerns about this and are studying the recommendations in order to offer input.

All of this leads us to a greater philosophical question on which I request your input, dear reader. Should WITS get involved in issues related to medical interpreters or other language professionals besides court interpreters? This is a question that has come up more than once, and your input will help the WITS Board and Advocacy Committee to act in harmony with our membership's sentiments.

On the one hand, our very name, WITS, stands for the Washington State Court Interpreters and Translators

Society. This would seem to indicate that our duty is to language professionals working in the judicial realm.

On the other hand, many if not most of our members work in more than one discipline of the language professions. Some are also medical interpreters, others work in the conference setting, still others do literary translation, and so forth.

My position has long been that our first duty is to court interpreters, but that it is in accordance with our bylaws for us to also defend the interests of other interpreters and translators as well, as their interests often overlap with those of court interpreters. I am comfortable with this position, but as a WITS officer, I must answer to you.

Hence my request for input. Please write to me at kennethbarger@q.com and let me know if WITS should be involved in issues related to medical interpreters and other language professionals. You may wish to include a copy to our president at barbara@goamcan.com. I will report to the Board on your responses, and this will help us to shape policy.

For further information on our organization's mission, you may visit www.witsnet.org and click on About WITS. There is a link to our bylaws. Have a look at Articles 1 and 2, Objectives and Means to Achieve Objectives.

Thank you in advance for your input. I look forward to continuing to work with the Advocacy Committee to improve conditions for members of our profession.

...An Exploration of Language (Continued from page 6) ○○○

language. In a crowd full of linguists who read this newsletter, I figure there might be a handful who would also be interested. After all, we play with words for a living!

Please stop by and visit my site. While you're there, you can add the blog to your RSS feed reader if you'd like. Thanks!

<http://wordswordswords.info/>

Meeting Our Members

By Virginia Anderson

Virginia Anderson was born and raised in California. When given the choice to begin formal language studies in seventh grade, her mother's many years of French studies and her French-Canadian cousins influenced Virginia to start studying French. Virginia found she had a natural aptitude for and love of languages and cultures. She continued her French studies throughout high school and college. In high school, Virginia seized three opportunities to travel to Mexico, which inspired her to add Spanish to her high school course load (in addition to continuing with French).

Virginia's French and Spanish studies continued at Linfield College, Oregon, where she earned her *Bachelor of Arts in French* with minors in *Spanish* and *European Studies* in 1997. She supplemented her studies with study-abroad experiences in Avignon, France, and San José, Costa Rica. Virginia attended a specialized program for French majors that covered macroeconomics, French history, and commercial French. The following summer, she explored the rainforests, volcanoes, and museums of Costa Rica while studying Spanish. In addition to her B.A. degree, Virginia earned a *Certificate of French Studies* from the Institute for American Universities, a *Certificate of Spanish Studies* from Forrester Instituto Internacional, and later a *Diplôme d'études en langue française* (DELF) from the French Ministry of Education.

Virginia then gained experience as a corporate trainer/Spanish translator, a localization professional, and a localization project manager. All the while, Virginia was cultivating her own clientele as a freelance translator of French and Spanish to English.

By 2001, Virginia made the break to dedicate herself full-time to the growing company she and her husband had founded. Canvas Dreams originally combined the arts of graphic design and language to craft multilingual websites and marketing pieces. "By 2006, we spun off the translation division of Canvas Dreams in order to clarify branding and refocus our core competencies." Thus, Oregon Translation was created. Oregon Translation grew enormously from 2006 through 2010, transitioning from Virginia's freelance business to a formal translation company that markets and manages translation and multimedia projects in more than 75 languages. In 2010, Oregon Translation moved into downtown Portland. "We once again share space with Canvas Dreams and the synergies continue to amaze both companies. Now as

two companies with separate brands, we receive more of the business we had been targeting before 2006 when all our services were combined under one brand."

In 2002, Virginia started to organize social dinners to meet with language professionals. Those events quickly evolved into the Associated Linguists of Oregon (ALO) with training opportunities for local translators and interpreters. Virginia was and is still the President of ALO, which reached up to 200 members at its heyday. "From 2002-2006, we held monthly, in-person, training and networking sessions. We even organized two highly successful job fairs." Members discuss industry-related topics and exchange jobs on the discussion list (<http://tech.groups.yahoo.com/group/alo-oregon/>). In 2006, ALO lost its regular meeting space, so events dwindled. Now that Virginia's company has its own meeting space in Portland, she is already working to extend ALO's outreach efforts for the language industry.



© 2008 Virginia Anderson.
Reprinted with permission.

Virginia is also the strongest link to the NOTIS membership in Oregon. This connection to Oregon helps tremendously with organizing events outside Seattle and benefits NOTIS members in Oregon. At the time of this writing, Virginia is spearheading a joint ALO-NOTIS effort to persuade the Board of the American Translators Association (ATA) to consider Portland as a venue for the ATA's Annual Conference. In addition to NOTIS, Virginia is an Active member of the ATA and its Spanish and French Language Divisions, plus the Translation Company Division. Virginia is an Organizational Member of the Alliance Française de Portland.

At the 2010 ATA conference, Virginia took her unique vantage point —having worn most hats in the

Continues on page 15 ○○○

WA Interpreters Face Two National Healthcare Interpreter Certifications

By Milena Calderari-Walbron

NCIHC, MMIA, IMIA, LLS, LLU, NBCMI, CCHI, CMI, QMI, HCI, AHI. It's enough of an alphabet soup for interpreters to be utterly confused. "We are testing in earnest; we have not begun testing yet." "We are currently only offering certification in Spanish; we are certifying in 5 other languages." There is a reason for your whiplash injury. Currently there are **TWO COMPETING NATIONAL EFFORTS** to create a healthcare interpreter certification program, which obviously don't acknowledge each other's existence.

Although far from perfect and ill managed, WA is the only state that offers a well established, legislated at the state level, non-vendor, and healthcare interpreter certification program. As a result of a consent decree stemming from a Title VI lawsuit, since 1995 the Department of Social and Health Services (DSHS) has been offering two healthcare interpreter credentials: Certified Medical Interpreter (DSHS CMI) in 8 languages and Authorized Medical Interpreter (DSHS AMI) in all others. The entire DSHS Interpreter Certification Program is currently housed at DSHS LTC (Language Testing and Certification) and is legislated and governed by the Washington Administrative Code Chapter 388-03. The DSHS interpreters' code of ethics (WAC 388-03-050) is based on reviews of the Federal and WA Court interpreter codes of ethics, among others. Over the years, it has been amended to reflect DSHS's needs.

The rest of the nation is not as lucky. Healthcare providers, LEP patients and language companies have no objective, vendor-neutral means of determining who has the necessary interpreting skills, ethics and training to work as a healthcare interpreter. It is frankly the Wild West out there. Something had to be done and something was done.

Seattle 1994. During a conference organized jointly by the Cross Cultural Health Care Program (a WA nonprofit best known for its \$750 copyrighted 40-hour healthcare interpreter training, Bridging the Gap) and the Society of Medical Interpreters, SOMI (absorbed in 2005 by NOTIS) a schism occurred in the interpreting profession between those who believe interpreters should always be neutral and impartial, and those who would like interpreters to become advocates and cultural brokers. The group believing in advocacy and cultural

brokerage eventually went on to create the National Council on Interpreting in Healthcare (NCIHC) with funds from powerful healthcare providers and language companies (Language Line Services [formerly AT&T Language Line], CTS Language Link, and Pacific Interpreters, among others).

By 2005, NCIHC had published its National Standards of Practice and its National Code of Ethics for Interpreters in Healthcare. Both documents seem to have been inspired by the Massachusetts Medical Interpreters Association's (currently International Medical Interpreters Association or IMIA) Standards of Practice in turn inspired by the RID American Sign Language Interpreters code of ethics created within the Americans with Disabilities Act framework. NCIHC espouses patient advocacy and cultural brokerage in frank contradiction with court interpreting codes of ethics, as well as the WA DSHS one. These requirements force interpreters to choose one or another field of action (advocate/cultural broker or impartial/neutral conveyor of the messages between communicating parties) which is, for all times and purposes, impossible and impractical. Freelance interpreters, which constitute about 80% of working interpreters, need to work in all venues in order to make a living. We cannot ask interpreters to be advocates in the morning at the hospital and neutral in the afternoon at court. Moreover, patient advocacy and cultural brokerage are behaviors that can lead to widespread interpreter misconduct and fraud. Currently, some healthcare providers are so put off by meddling interpreters that they are switching to Video Remote or Over-the-Phone Interpretation so as to minimize interpreters' unwelcomed input. This is a trend remote interpreting language companies view with great enthusiasm.

The second schism happened in 2007. Both IMIA and Language Line University (the testing branch of Language Line Services) had developed healthcare interpreting testing tools. Language Line Services decided to press on with the creation of the certification program largely based on the existing testing tools. This is a classic example of a conflict of interest if ever there was one. NCIHC balked at the heavy vendor influence and hurried aspects of this enterprise and splintered from the, until

Continues on page 5 ○○○

What Is This List?

By Verla Viera

1. Xin nian kuai le
2. Nav varsh ki subhkamna
3. Happy new year
4. Feliz año nuevo
5. Subho nababarsho
6. Feliz ano novo
7. С НОВЫМ ГОДОМ
8. Akemashite omedetô
9. Ein gutes neues Jahr / prost Neujahr
10. Seh heh bok mani bat uh seyo

These are the typical New Year greetings in the ten most prominent languages on our planet (see below), according to freelang.net, which is citing *Ethnologue*. These statistics are notoriously hard to pin down. Estimating the number of speakers of a certain language is more complicated than just sitting down with a map in one hand and a calculator in the other. For example, does one count only native speakers, or also secondary speakers? If secondary speakers are considered, English moves to number 2 on the list below. Where does a dialect end and a language begin? If its 15 major variants were considered one language rather than dialects, Arabic would be #6 on this list with 198-201M native speakers, so let's add سعيد عام to our New Year's greeting group.

Top Ten Languages and number of speakers:

1. Mandarin Chinese, 874M
2. Hindi, 366M
3. English, 341M
4. Spanish, 322-358M
5. Bengali, 207M
6. Portuguese, 176M
7. Russian, 167M
8. Japanese, 125M
9. German, 100M
10. Korean, 78M

Perhaps you want to learn a new language this year, or just improve your mastery of the one or two you know already. If you wish that for yourself, I wish it too. As they say in Puerto Rico (more frequently than Feliz Año Nuevo), “Que el año nuevo te traiga muchas cosas buenas”—May the new year bring you many good things. Indeed.

<http://wordswordswords.info/>

References:

How to say Happy New Year in all languages
Most common languages in the world.

What Is the NOTIS Chinese SIG?

By Michelle LeSourd

The Chinese SIG (Special Interest Group) has been around since 2003 and is an informal network of working Chinese↔English translators and interpreters and other interested parties in the Northwest. Our group includes members of NOTIS, WITS, and others outside these two organizations. Using our group's electronic mailing list, we share job opportunities, terminology questions, and other information as needed. We usually get together over a good Chinese meal around the Chinese New Year and at least one other occasion during the year, and welcome suggestions for presentations or learning activities.

If you are interested in joining the group, please contact coordinator Michelle LeSourd at michelle@c2etranslation.com or 206-764-8909.



Chinese SIG New Year Lunch, Feb 2010. L-R: Anthony Penzinski, Ginger Wang, George Fowler, Feifei Jiang, Michelle LeSourd, Lawrence Pallozola.

The ATA Webinar Series

By Kathryn German (from the ATA website www.atanet.org)

ATA Webinars Available for Purchase

The Entrepreneurial Linguist

Linguists excel in the humanities, but most have little business training. This webinar will show linguists how to behave like entrepreneurs. Using the case-study method adopted by many prominent U.S. business schools, real-life examples will be used to illustrate presentation points and offer specific advice. No high-level terminology will be used.

This webinar will focus on working with direct clients and marketing in an online world. The presentation will cover:

- Finance/economics—pricing, supply and demand
- Accounting—decreasing expenses
- Entrepreneurship—generating new business, networking
- Negotiating—tips and tricks

About the Presenter

Judy Jenner is a German and Spanish translator and community interpreter in Las Vegas. She runs Twin Translations with her twin sister. She was born in Austria, grew up in a trilingual household in Mexico City, and came to the U.S. as a teenager. Judy received her MBA from the University of Nevada, Las Vegas. She's a veteran of Spanish-language online media and localization.

Judy serves as the Vice President of the Nevada Interpreters and Translators Association and shares her marketing tips through her blog, *Translation Times*. She writes the "Entrepreneurial Linguist" column for *The ATA Chronicle* and is the author of the recently published *The Entrepreneurial Linguist: The Business-School Approach to Freelance Translation*. Contact:

judy.jenner@entrepreneuriallinguist.com

Buy Online: ATA Member \$35 | Non-Member \$50

Getting Started as a Freelance Translator

Many beginning translators have strong language skills but struggle with the practical aspects of running a freelance business. Participants in this webinar will learn how to lay the groundwork for a successful relationship with agencies and direct clients, and how to avoid common freelance pitfalls.

This webinar will provide practical strategies that can be implemented immediately. The presentation will cover:

- Writing a translation-targeted résumé and cover letter
- Finding well-paying clients
- Identifying specializations
- Establishing rates and payment terms

About the Presenter

Corinne McKay, CT, is an ATA-certified French into English translator based in Boulder, Colorado. She is the current president of the Colorado Translators Association, chair of the ATA Public Relations Committee, and past administrator of the ATA French Language Division. Since 2005, Corinne has taught the online course "Getting Started as a Freelance Translator," and her book *How to Succeed as a Freelance Translator* is a widely-cited reference for the translation profession.

Buy Online: ATA Member \$35 | Non-Member \$50

Tax Tips for Translators

Mary Q. is a fictitious self-employed translator facing many of the issues encountered in a freelance translation business. In this webinar, we will take a look at Mary's business and taxes. We will examine her translation business, income, and expenses. Finally, we will prepare a sample tax return for her.

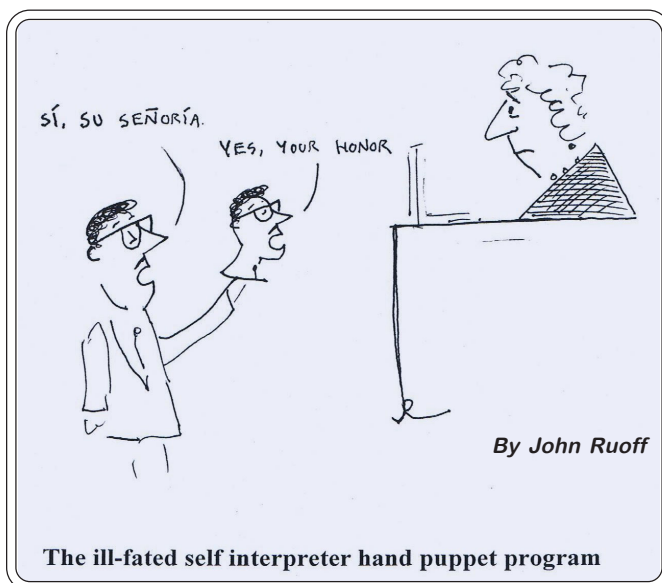
This webinar will cover:

- What is considered income?
- What expenses are deductible?
- How do you reduce taxes and maximize income?
- How do you stay out of hot water with the IRS, the state department of revenue, and the city finance office?

About the Presenter

John Matthews is a self-employed freelance translator. He holds an MBA degree and worked for several years preparing income tax returns for clients at H&R Block. John currently serves as the treasurer for the Mid-America Chapter of ATA (MICATA).

Buy Online: ATA Member \$35 | Non-Member \$50



By John Ruoff

The ill-fated self interpreter hand puppet program

The Research Route

By Kathryn German

Spanish Monolingual Medical Resources Online

A.D.A.M. Diccionario multimedia de medicina — Merck Source http://www.mercksource.com/pp/us/cns/cns_hl_adam.jspzQzpgzEzzSzppdocszSzuszSzczszSzczontentzSzadamfullzSzadam_ency_espzSzdiseidxazPzhttm

This site must be searched alphabetically, but the information given is extensive and even offers further resources. A search for “alveolitis,” for example, not only provided a definition for the disease, but its alternative names, causes, symptoms, related tests, treatments, support groups, outlook, possible complications, and prevention. (An equivalent site exists in English and is listed below.)

The *Clínica Universidad de Navarra Área de Salud* <http://www.cun.es/nc/areadesalud/diccionario/> has a monolingual Spanish dictionary, an encyclopedia of medications, a full listing and description of diagnostic tests and treatments. The site is run by an active medical center and research facility. The Medical School of the University of Navarra is notable as well for the superb monolingual 1,724 page *Diccionario de Medicina* edited by Espasa Calpe in Madrid.

Dicciomed Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico (<http://www.dicciomed.es/php/diccio.php>) is an interesting site as it offers etymological information on the medical terms in its glossary, as well as some images. For those avidly studying medical terminology, there is additional information available on medical suffixes and roots, which are helpful in identifying the general meaning of terms.

MedlinePlus — *National Library of Medicine and National Institute of Health* (<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/>) A bilingual website for general information English and Spanish, this site should not be considered a primary source of terminology, as it is a translated website, but it is very helpful and nice for providing general background information on medical subjects. The site also includes a *Dictionary of Medications and Supplements*. Each article contains links to other related articles, brochures and videos.

Lab Tests Online (<http://www.labtestsonline.es/>) This website has versions in several languages and the Spanish version was developed in cooperation with The European Association of Diagnostic Material

Manufacturers, the Spanish Clinical Biochemistry and Molecular Pathology Society, and the Spanish Federation of Health Technology Companies. Searches for information on laboratory tests may be searched by test name; entries list why the test is performed, the common acronyms associated with these tests, and related analyses. There is also a link to an English-Spanish Glossary.

Emitel e-Encyclopaedia of Medical Physics and Multilingual Dictionary of Terms (<http://www.emitel2.eu/emitwwsql/advanced.aspx>) This UK website provides a combined encyclopedia and dictionary of medical terminology (also available in about 20 other languages).

Dorland Diccionario enciclopédico ilustrado de medicina http://books.google.com/books?id=E3u7ac zu 1_cC&printsec=frontcover&dq=Dorland+Diccionario+M%C3%A9dico&ei=fCW6S6H7C5KMkAS4laS1Dw&cd=1#v=onepage&q&f=false This excellent monolingual Spanish medical dictionary is now available on Google books. It is not available in its entirety.

Healthfinder — *US Department of Health and Human Services* (<http://www.healthfinder.gov/espanol/>) This is a limited Spanish glossary of medical topics with equivalent pages in English. Translations are not always dependable, but it is a good source of general information.

European Union Glossary of Medical Terms (<http://users.ugent.be/~rvdstich/eugloss/ES/lijst.html>). This is an alphabetical list of technical and popular medical terms in Spanish, most appearing with a brief definition. Rather limited in scope but mostly reliable. Also available in other Western European languages.

Glosario Médico — *Glosario de enfermedades, tratamientos y servicios* (http://www.cardiouc.cl/glosario_a.html). This is a Spanish glossary created by the Department of Cardiovascular Disease of the Catholic University of Chile’s School of Medicine. Terminology is primarily cardiovascular in nature and definitions are brief.

SPANISH PHARMACEUTICAL INFORMATION

La Facultad de Medicina de la Universidad Nacional de México (UNAM) (http://www.facmed.unam.mx/bmnd/dirijo.php?bib_vv=6). This website offers the option to search by laboratory, brand name, and active ingredients. One section of the site also provides photographs.

The *Clínica Universitaria de Navarra- Medicamentos* (<https://www.cun.es/areadesalud/medicamentos/>). Brief glossary of medications.

Farmacopedia.es (http://www.farmacopedia.es/principios_activos/dihidroergotamina_mesilato.html). This Spanish site provides an easy search box for medications. Alphabetical browsing is also possible. A significant amount of information is provided about each drug, including its chemical makeup, side effects, dosing instructions and interactions.

Medline Plus (<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/druginformation.html>). Drugs may be searched by name or browsed alphabetically. The site includes information on vitamins and supplements in a separate section. This is a US website and therefore a translation, so caution is advised.

World Health Organization (http://whqlibdoc.who.int/druginfo/INN_2008_list59.pdf). International Nonproprietary Names for Pharmaceutical Substances.

ENGLISH PHARMACEUTICAL INFORMATION

U.S. Food and Drug Administration (FDA) (www.fda.org). Information on new drug approvals, drug uses and contraindications, on clinical trials and the approval process for new drugs, as well as an indexed guide to drug information.

The European Medicines Agency (www.ema.europa.eu) This site provides a quick search box for medicines as well as information on new medications. In the medicine section of the website, information is also available on herbal medications and veterinary medications. Pages may be browsed by section or searched by keyword.

Medline Plus (<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/druginformation.html>). Drugs may be searched by name or browsed alphabetically. The site includes information on vitamins and supplements in a separate section.

ENGLISH MEDICAL INFORMATION

Dr Arnold's Glossary of Anatomy <http://www.anatomy.usyd.edu.au/glossary/> A resource linked to the University of Sydney, this is a good beginner's guide to medical terminology and its meaning as well as the Latin or Greek word origins of these words. The site may be searched by word or browsed alphabetically.

Medical Dictionary Online <http://www.online-medical-dictionary.org/a.asp?q=~a> This site may be searched by word or browsed alphabetically.

A.D.A.M. Multimedia Encyclopedia of Medicine, Merck Source (http://www.mercksource.com/pp/us/cns/cns_hl_adam.jspzQzpgzEzzSzppdocszSzuszSzczszSzcontentzSzadamfullzSzadam_encyzSzdiseidzazPzhtm). This site must be searched alphabetically, but the information given is extensive and even offers further resources. A search for "alveolitis," for example, not only provided a definition for the disease, but its alternative names, causes, symptoms, related tests, treatments, support groups, outlook, possible complications, and prevention. (An equivalent site exists in Spanish and appears above).

The Merck Manual —Home Edition (http://www.mercksource.com/pp/us/cns/cns_merckmanualhome.jsp). This site is a good one for broadening your general knowledge of a particular disease. Entries are substantial, with full descriptions that include symptoms, diagnosis, treatment and prognosis. Related entries are also shown for cross-referencing.

...NOTIS New Board Members (Continued from page 14) ○○○

University: *Generalized System of Preferences and Export Development* (1998), *Sanitary and Phytosanitary Measures of Georgia* (1998), *Accession of Georgia to the WTO* (1999) and *The Tariff Modulation Mechanism* (1999). Mariam conducted interpretation and translation services (Georgian⇌English) in the social and medical fields.

In 1999, Mariam received a grant to pursue her studies at Tacoma Community College and Pacific Lutheran University. At the same time, Mariam joined the World Trade Center Tacoma as an intern, and later in 2006 she was promoted to an events manager. She brings over ten years' experience of organizing events and training seminars.

Mariam served as a board member of Goodwill Physicians and the PLU Business Network and as president of the PLU Young Entrepreneurs Club. Currently, she is actively involved with the World Affairs Council Tacoma, Sister Cities International, and Tacoma Rotary Club International.

Mariam lives with her husband and son in Tacoma, Washington.

Mariam is well connected in the Puget Sound Area with companies that are involved in international business. She loves meeting and connecting people. She has a passion for languages and would like to become involved with interpretation and translation services.

New NOTIS Board Members

With the New Year 2011, the NOTIS Board has both new members and returning members, and their enthusiasm and ideas have already been a wonderful help. We'd like to take this opportunity to introduce them to you. Their statements and photos may be found below.

Paul D. Natkin, New Board Member

I'm a DSHS-certified interpreter (Russian < > English/medical and social services) and an ATA-certified translator (Russian > English). I began interpreting in 1981, when I was nineteen, in a US-USSR joint-venture fishery, and have interpreted in a medical setting since 1986. I combine my work in language services with a career as an exhibiting artist.

I belonged to SOMI in the past and joined NOTIS just a few months ago. I learned a lot at the MedSIG event this summer and at the International Translation Day workshops in September. I recently returned from the ATA Annual Conference in Denver—my first ATA conference—and can't wait till the next one. I enjoy being part of the translator and interpreter community and want to take an active role in building and sustaining a supportive professional environment where linguists can exchange information and ideas. As an artist, I specialize in thinking outside the box.

Katrin Rippel, Incumbent Board Member

I would like to continue being active on the NOTIS Board for another term. As a Board Member and Outreach Committee Co-Chair, I like helping to expand the importance of NOTIS in the Northwest, and to promote our profession as a whole.

My goal for this term is to build upon the alliance created with the World Trade Center in Tacoma to promote NOTIS to local businesses as their resource for local language professionals that can help bridge gaps of communication and cultural differences in a global business world. I like to open up possibilities for our members to present their skills while educating potential clients about our profession, and I hope I will be able to inspire our members to participate in that.

Originally from Germany, I worked for 16 years in international tourism. After moving to Washington State, I completed certification programs in Translation and in Software and Website Localization at the Translation & Interpretation Institute and the University of Washington. In 2005, I launched MENU International, providing

translation/localization and web services for food, travel and hospitality.

Julie Wilchins, New Board Member

I have been an attorney for over ten years, and have become a full-time Spanish-English translator over the last year.

Working as a freelance translator at home, I find it challenging to connect with other linguists and opportunities for professional development. In the several months since I have joined NOTIS, I am already appreciating its benefits. I learned a tremendous amount from NOTIS's Translation Day workshops and the WASCLA Summit, and enjoyed meeting some of our colleagues.

I am very grateful for all I have gained from NOTIS membership. I would be honored to collaborate with the NOTIS Board in its efforts to make linguists better informed, better prepared, and better able to thrive in our profession in the years to come. I would bring twelve years of legal experience to the board, in addition to extensive volunteer experience as a service provider and a committee member. I hope to be able to work with you.

Louise Morehead, Incumbent Board Member

It has been a pleasure and an enlightening experience to serve on the NOTIS Board of Directors for the past two years. During this time, many events have occurred that concern a portion of our membership; working conditions, for example, have undergone changes, and language reforms have occurred, making it necessary for many of us to update our professional skills and knowledge bases. NOTIS contributes to facing these challenges through workshops and conferences. I am glad to take part in this effort.

Mariam D. Kurdghelaiudze Anderson, New Board Member

Mariam was born in 1971 in Moscow, Russia and raised in Tbilisi, Georgia. During her graduate studies at the Tbilisi State University, Mariam worked for the World Trade Organization (WTO) in Tbilisi in the area of trade in goods. She participated in creating international trade policy for Georgia in order for it to become a WTO member, and contributed to establishing the tariff rates for agricultural products.

During her studies, Mariam published four publications in two scientific issues of Tbilisi State

Continues on page 13 ○○○

Events Calendar

Date	Event	Details	Location
February 4-5, 2011	WITS Workshop on Preparing for Court Certification Written Test	Alicia Lanzner acldotcom@yahoo.com http://witsnet.org/programs/INDEXcalendar.htm	PSSC
February 16, 2011	Localization Project Management Seminar	www.localizationinstitute.com	Seattle, WA
February 28, 2011	IGDA Game Localization Summit	www.gdconf.com/conference/gls.html	San Francisco, CA
March 11-12, 2011	California Healthcare Interpreting Association (CHIA) 2011 CHIA Annual Education Conference	www.chiaonline.org	Fresno, CA
March 15-17, 2011	Worldware	www.worldwareconference.com	Santa Clara, CA
April 2-3, 2011	Court Interpreter Workshops, Consortium for Language Access in the Courts	www.witsnet.org/programs/INDEXcalendar.htm	Las Vegas, NV
April 8-9, 2011	Portuguese Language Division (PLD) 14 th Annual PLD Mid-year Conference	www.atanet.org/calendar	Alexandria, VA
April 9, 2011	Carolina Association of Translators & Interpreters (CATI) 2011 CATI Conference	www.catiweb.org/	Spartanburg, SC
April 30-May 1, 2011	ATA Translation Company Division (TCD)  -TCD Mid-year Conference	www.atanet.org/calendar	Chevy Chase, MD
May 13-15, 2011	National Assn. of Judiciary Interpreters & Translators (NAJIT) NAJIT 32 nd Annual Conference	www.najit.org	Long Beach, CA
May 15-18, 2011	Society for Technical Communication (STC) TechComm Summit '11	www.stc.org	Sacramento, CA
June 17-18, 2011	InterpreteAmerica 2 nd North American Summit on Interpreting Quality Interpreting in a Push-Button World	www.interpretamerica.net/summit	Washington, DC

...Meeting our Members (Continued from page 8) ○○○

translation industry —to deliver a powerful presentation about building relationships between Translation Companies and Translators. “We’re spending a lot of energy in-fighting within our industry. Instead, we should be bolstering ATA’s outreach and public relations efforts. We should be educating our own customers and their consumers. Perhaps we can turn our real attention to working as a larger team to gain the recognition and prices we deserve.”

All of the puzzle pieces comprising Virginia’s skills and values snap together in an organic and integrated way. “Set yourself a goal,” Virginia shares. “It might be to become the best translator or to start a translation company. Then, one step at a time, one piece at a time — like a puzzle —work toward that goal. Review it regularly and adjust to life changes.” Her words are a well-known message, yet it is Virginia’s life that shows us the truth of them.

...Calendar (continued from page 15)

Date	Event	Details	Location
August 1-4, 2011	International Federation of Translators (FIT) FIT XIX World Congress: Bridging Cultures	www.fit2011.org/	San Francisco, CA
August 3-5, 2011	Nebraska Assoc for Translators & Interpreters (NATI) 12 th Annual Regional Conference	www.natihq.org/	Omaha, NE
August 12-14, 2011	Translate in the Catskills 2	http://translateinthecatkills.com/	Maplecrest, NY

For more international, national, and local events, please see: www.notisnet.org, www.witsnet.org, www.atanet.org

NOTIS / WITS Board Meetings:

Organization	Date & Time	Location	Contact
WITS	March 4, 2011 6:00-9:00 p.m.	Louise Morehead's home	hua@goamcan.com
NOTIS	February 19, 2011 3:00-7:00	Kathryn German's home	info@notisnet.org
NOTIS	March 19, 2011 3:00-7:00 p.m.	TBA	info@notisnet.org

All Board Meetings are open to the membership of their respective organizations.

Printed on recycled paper.



NOTIS
1037 NE 65th Street #107
Seattle WA 98115
Voice Mail: (206) 701-9183
E-mail: info@notisnet.org
Website: www.notisnet.org